

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan

1. Berdasarkan hasil data analisis pergeseran makna perbedaan sudut pandang sosial budaya pada Bab IV. pergeseran unsur budaya Ekologi, Material Kultur, Sosial Kultur, Sosial dan Organisasi, dan Gestur dan adat istiadat dalam Bab 1-6 Novel *Tenki no Ko*. Peneliti menemukan 259 data dalam sumber data pergeseran unsur sosial budaya, dari 259 kata yang dianalisis, pada pergeseran unsur budaya Ekologi ditemukan 15 data (6%), pada pergeseran unsur budaya Material Kultur ditemukan 45 data (18%), pada pergeseran unsur budaya Sosial Kultur ditemukan 101 data (39%), pada pergeseran unsur budaya Sosial Organisation ditemukan 12 data (5%), kemudian pada pergeseran unsur budaya Gestur dan adat istiadat ditemukan 86 data (33%).

2. Berdasarkan hasil data analisis pergeseran makna perbedaan sudut pandang sosial budaya pada Bab IV. pergeseran unsur budaya Ekologi, Material Kultur, Sosial Kultur, Sosial dan Organisasi, dan Gestur dan adat istiadat dalam Bab 1-6 Novel *Tenki no Ko* peneliti menemukan 3 Strategi yang paling sering muncul.

a) Pada pergeseran budaya penerjemah menerjemahkan penggunaan strategi penerjemahan dengan mengganti kata-kata yang setara secara budaya dan penerjemah menggunakan strategi kata pinjaman karena perbedaan iklim dan meteorologi di suatu daerah. Perbedaan yang ada membuat sulit dalam melakukan proses penerjemahan.

- b) Pada Material Kultur dan Sosial Kultur, diterjemahkan ke dalam strategi Padanan budaya dan pinjaman untuk mendapatkan padanan tertentu dalam penerjemahan agar hasil terjemahan ke Bsa dapat dipahami oleh pembaca.

- c) Pada Sosial dan Organisasi dan Gestur dan adat istiadat, dikarenakan tidak ada padanan kata yang tepat dalam Bsu sehingga diterjemahkan menggunakan strategi penerjemahan kata pinjaman yang mengacu pada bahasa sumber sebagai pengenalan budaya setempat. Penggantian budaya (*cultural substitution*).

5.2 Saran

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa penelitian ini masih memiliki kekurangan dan dapat dikembangkan lebih lanjut. alasan dipilihnya sumber data melalui novel *Tenki no Ko* adalah karena cerita di dalam novel ini sangat lekat dengan budaya masyarakat dan dekat dengan kehidupan sehari-hari di Jepang, Kalimat yang diungkapkan dalam dialog memiliki kesamaan dengan dialog di dunia nyata jauh lebih spontan dan alami. Jadi disarankan untuk pembelajar terjemahan selanjutnya dapat dilakukan dengan menganalisis terjemahan langsung juru bahasa lapangan yang menerjemahkan secara langsung.

